

RÉSUMÉ

Rasoki Ramadhan. No d'étudiant 209131022. Analyse des fautes des étudiants de traduire l'équivalence grammaticale de la phrase écrite indonésienne à la phrase écrite française l'année universitaire 2013 / 2014. Mémoire. À la section française, du département des langues étrangères, de la faculté de lettres et d'arts, de l'Université de Medan. Medan. 2014.

Cette recherche a pour but de savoir quelles sont les fautes de formation de l'équivalence grammaticale dans la traduction de la phrase écrite indonésienne à la phrase écrite française faites par les étudiants de la section français UNIMED qui ont déjà passé le DELF du niveau A2 et de savoir aussi les fautes sur l'équivalence grammaticale faites plus fréquemment par les étudiants qui ont déjà passé le DELF du niveau A2 de traduire la phrase écrite indonésienne à la phrase écrite française.

Cette recherche concerne sur la traduction de l'équivalence grammaticale dans l'aspect de *la conjugaison du verbe, l'accord du verbe avec son sujet et l'utilisation du mode indicatif*. La méthode utilisée dans cette recherche est celle de qualitative. Le nombre d'échantillon sont 20 personnes ayant déjà passé le DELF au niveau A2. Puis, analyser la forme de l'équivalence grammaticale dans la traduction et analyser et aussi corriger les fautes sur la traduction de l'équivalence grammaticale faites par les étudiants.

Par rapport au résultat de la recherche, les fautes de traduction de l'équivalence grammaticale faites par les étudiants sont dans l'aspect de la conjugaison du verbe (23,34%), l'accord du verbe avec son sujet (50,84%), et l'utilisation du mode indicatif (45,84%). Ce résultat montre que les fautes de l'accord du verbe est plus fréquemment trouvé dans cette recherche. Selon l'analyse de la recherche, les causes de ces fautes sont car les étudiants ne font pas attention plus a l'accord du verbe dans leur traduction. Ils ont non – identification d'accord entre le nom, le sujet, et le verbe dans leur traduction. Dans ce cas les étudiants sont difficiles à déterminer le genre et le nombre des noms.

ABSTRAK

Rasoki Ramadhan. NIM. 209131022. Analyse des fautes des étudiants de traduire l'équivalence grammaticale de la phrase écrite indonesienne à la phrase écrite française l'année universitaire 2013 / 2014. Skripsi. Program Studi Pendidikan Bahasa Prancis, Jurusan Bahasa Asing, Fakultas Bahasa dan Seni. Universitas Negeri Medan. 2014.

Adapun tujuan dari penelitian ini adalah untuk mengetahui bentuk-bentuk ekivalensi gramatikal dalam terjemahan dari kalimat bahasa Indonesia ke dalam kalimat bahasa Perancis oleh mahasiswa bahasa Perancis UNIMED yang sudah lulus DELF tingkat A2 dan juga penelitian ini bertujuan untuk mengetahui kesalahan-kesalahan bentuk ekivalensi gramatikal dalam terjemahan yang paling sering terjadi dalam terjemahan oleh mahasiswa.

Penelitian ini berfokus ekivalensi gramatikal terjemahan, dalam aspek *la conjugaison du verbe, l'accord du verbe avec son sujet et l'utilisation du mode indicatif*. Metode penelitian yang digunakan dalam penelitian ini yaitu metode deskriptif kualitatif dengan jumlah sampel sebanyak 20 orang mahasiswa program studi pendidikan bahasa Perancis FBS UNIMED yang telah lulus DELF A2.

Berdasarkan hasil penelitian, dapat diketahui bahwa kesalahan yang terdapat dalam terjemahan mahasiswa dalam aspek *la conjugaison du verbe* (23,34%), *l'accord du verbe avec son sujet* (50,84%), et *l'utilisation du mode indicatif* (45,84%). Berdasarkan hasil penelitian yang didapat menunjukkan bahwa kesalahan dalam aspek *l'accord du verbe avec son sujet* merupakan kesalahan yang paling dominan terjadi dalam terjemahan gramatikal mahasiswa. Hal ini kemungkinan terjadi dikarenakan mahasiswa tidak terlalu memperhatikan bentuk *accord* dalam terjemahan mereka. Para mahasiswa tidak mengidentifikasi terlebih dahulu unsur unsur yang digunakan dalam terjemahan dari segi *accord du verbe avec son sujet* mulai dari bentuk *nom, sujet* dan *verbe*. Dalam hal ini, kemungkinan mahasiswa juga kesulitan dalam menentukan bentuk, jenis dan jumlah kata benda dalam bahasa Perancis.